

5

بسمه تعالی

موافقتنامه

حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا و مسافر

فی مابین

دولت انتقالی اسلامی افغانستان

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

دولت انتقالی اسلامی افغانستان و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر، بین دو کشور و بصورت ترانزیتی (عبوری) از طریق قلمرو یکدیگر، موارد زیر را مورد توافق قرار دادند:

## مقررات مقدماتی

### ماده ۱

#### تعاریف

از نظر این موافقتنامه :

- ۱ - اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد که براساس قوانین و مقررات ملی ذیربط مجاز به انجام حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا یا مسافر می‌باشد.
- ۲ - اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده‌ای واحد یا ترکیبی از یک کشنده با نیمه یدک یا یدک (تریلر یا نیمه تریلر) که :  
الف) برای حمل بیش از ۹ نفر شامل راننده (وسیله نقلیه مسافربری) یا جهت حمل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده باشد.  
ب) در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد (درخصوص وسیله نقلیه ترکیبی، ثبت کشنده مورد نیاز می‌باشد).

### ماده ۲

#### دامنه شمول

#### (موضوع موافقتنامه)

مفاد این موافقتنامه در مورد حمل و نقل جاده‌ای مسافر یا کالا بین قلمرو طرفهای متعاقد، به صورت ترانزیت (عبوری) از طریق قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد، یا به کشورهای ثالث یا بالعکس اعمال می‌گردد.

## ماده ۳

### آزادی ترانزیت (عبور) کالا

کلیه کالاهای طرفهای متعاقد از حق آزادی ترانزیت بدون هیچ گونه محدودیتی از قلمرو دو کشور برخوردار می باشد. این حق شامل ترانزیت اسلحه، مهمات، مواد محترقه و کالاهای ممنوع شرعی نمی باشد.

### حمل و نقل مسافر

## ماده ۴

### حمل و نقل منظم

- ۱ - اصطلاح « حمل و نقل منظم » عبارت است از حمل و نقل برنامه ریزی شده مسافر در مسیرهای معین که امکان سوار یا پیاده شدن مسافر در ایستگاههای تعیین شده وجود دارد.
- ۲ - حمل و نقل منظم بین دو کشور یا بصورت ترانزیت (عبوری) از قلمرو آنها باید به تائید مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد برسد.
- ۳ - مقامات صلاحیتدار هر طرف متعاقد برای برقراری حمل و نقل منظم مجوز صادر می نمایند. مقامات صلاحیتدار بطور مشترک شرایط و ضوابط اخذ مجوز شامل زمان استمرار، تعداد سفر، جداول زمانی و همچنین دیگر جزئیات ضروری برای برقراری حمل و نقل منظم مؤثر و روان را تعیین خواهند نمود.

## ماده ۵

### موارد معاف از اخذ مجوز

موارد حمل و نقلی ذیل از اخذ مجوز معاف است :

الف) حمل و نقل اتفاقی تحت پوشش راه‌نامه که در آن وسیله نقلیه معین برای حمل گروه مشخصی مسافر در طول مسافرت مورد استفاده قرار گرفته و آنان را به مبدا حرکت بازگرداند.

ب) ترانزیت (عبور) از قلمرو طرف متعاقد دیگر توسط وسیله نقلیه بدون مسافر در طول سفر به یا از کشور ثالث .

ج) جایگزینی یک وسیله نقلیه (مسافری) با وسیله نقلیه از کار افتاده .

### حمل و نقل کالا

## ماده ۶

### حمل و نقل مجاز کالا

به استثنای بند ۲ ماده ۱۰ این موافقتنامه متصدی حمل و نقل مجاز در قلمرو یک طرف متعاقد بدون نیاز به اخذ پروانه (پرمیت) یا مجوزهای دیگر مطابق با قوانین طرف متعاقد دیگر، مجاز خواهد بود وسیله نقلیه باری خالی یا بارگیری شده را بطور موقت به منظور حمل کالا، شامل بار بازگشت، به داخل قلمرو طرف متعاقد دیگر به شرح زیر وارد نماید:

الف) بین هر نقطه واقع در قلمرو یک طرف متعاقد و هر نقطه واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر.

ب) بصورت ترانزیت (عبوری) از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر.



ج ( بین هر نقطه واقع در قلمرو طرف متعاهد دیگر و هر نقطه واقع در قلمرو یک کشور ثالث .

## ماده ۷

### ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مفاد این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفهای متعاهد اجازه حمل مسافر یا کالا بین دو نقطه واقع در داخل قلمرو طرف متعاهد دیگر را نمی دهد.

## ماده ۸

### عوارض و مالیات

- ۱ - وسایل نقلیه موتوری که در قلمرو یک طرف متعاهد به ثبت رسیده و بطور موقت وارد قلمرو طرف دیگر متعاهد میشوند از پرداخت کلیه مالیاتها و عوارض مربوط به مالکیت، ثبت و استفاده از اینگونه وسایل نقلیه و نیز از پرداخت هرگونه مالیات خاص بر خدمات حمل و نقل معاف خواهند بود.
- ۲ - معافیت یادشده در بند (۱) این ماده در قلمرو هر یک از طرفین متعاهد اعطاء خواهد شد، مادامیکه شرایط قوانین و مقررات گمرکی لازم الاجرای طرف متعاهد ذربط ورود موقت وسیله نقلیه بدون پرداخت مالیات و حقوق و عوارض ورودی را اجازه دهد.

- ۳ - عملیات حمل و نقل تحت شرایط این موافقتنامه در کشور میزبان مشمول پرداخت عوارض یا هزینه‌های خاص (مصارفات) استفاده از پلها، تونلها،

بنادر، جاده‌ها، و قسمتهای خاص جاده‌ها و یا جاده‌های طبقه‌بندی شده ویژه خواهند بود. عوارض و هزینه‌های مزبور بدون تبعیض دز مورد متصدیان حمل و نقل مقیم و غیر مقیم اعمال می‌گردد.

## ماده ۹

### مقررات گمرکی

- ۱ - ورود موقت وسائط نقلیه به قلمرو طرف متعاقد دیگر از پرداخت مالیات و حقوق و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیتهای وارداتی بر طبق قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد ذیربط نمی‌شود.
- ۲ - مواد سوختی موجود در مخازن سوخت معمول وسیله نقلیه از پرداخت مالیات و حقوق و عوارض ورودی معاف می‌باشد.
- ۳ - قطعات یدکی ورودی بمنظور تعمیر وسیله نقلیه مشخص که قبلاً تحت مفاد بند (۱) این ماده وارد شده‌است، بدون هرگونه ممنوعیت یا محدودیت وارداتی موقتاً از پرداخت مالیات و حقوق و عوارض ورودی معاف خواهد بود. قطعات یدکی تعویض شده مجدداً صادر یا به مقامات صلاحیتدار گمرکی طرف متعاقد دیگر واگذار می‌گردد.

## ماده ۱۰

### وزن و ابعاد

- ۱ - هر یک از طرفهای متعاقد، متعهد است شرایط وزن و ابعاد وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر را محدودتر از وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود قرار ندهد.

۲ - هر طرف متعاقد ممکن است مجوز ویژه‌ای را برای وسایل نقلیه‌ای که به جهت وزن یا ابعاد یا بار مجاز به تردد در جاده‌های آن نیستند، صادر نماید.

### ماده ۱۱

#### اجرای قوانین ملی

مواردی که در این موافقتنامه و یا موافقتنامه‌های بین‌المللی دیگر که هر دو طرف متعاقد در آن عضویت دارند، پیش‌بینی نشده‌است، متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائط نقلیه ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد موظفند قوانین و مقررات طرف دیگر متعاقد را رعایت نمایند.

### ماده ۱۲

#### تخلفات

۱ - در صورت بروز هرگونه تخلف از مفاد این موافقتنامه توسط وسیله نقلیه یا راننده یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، مقامات صلاحیتدار طرف متعاقدی که در قلمرو آن تخلف به وقوع پیوسته است از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر تقاضا می‌نماید:

الف) صدور اخطار کتبی به متصدی حمل و نقل.

ب) صدور اینگونه اخطاریه به‌مراه تذکر مبنی بر اینکه ادامه تخلف، منجر به محرومیت موقت یا دائم وسائل نقلیه ملکی یا تحت اجاره آن متصدی حمل و نقل در قلمرو طرف متعاقدی که در آن تخلف به وقوع پیوسته خواهد شد.

ج) اعلان اینگونه محرومیتها.

۲ - مقامات صلاحیتداری که اینگونه تقاضاها را دریافت می‌نمایند مفاد مربوطه آن

را رعایت نموده و مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر را در اسرع وقت از اقدامات متخذة مطلع خواهد نمود.

### ماده ۱۳ مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتدار تعیین شده جهت اجرای این موافقتنامه عبارتند از:

از طرف دولت انتقالی اسلامی افغانستان  
وزارت تجارت - ریاست عمومی ترانزیت بین المللی

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران:  
وزارت راه و ترابری - سازمان حمل و نقل و پایانه‌های کشور

### ماده ۱۴ کمیته مشترک

۱ - بمنظور نظارت بر اجرای این موافقتنامه و حل و فصل سریع کلیه مسائل مورد اختلاف، مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد کمیته مشترکی را مرکب از نمایندگان خود تشکیل خواهند داد.  
شرح وظایف کمیته مشترک به شرح ذیل می‌باشد:  
الف) بررسی و ارائه راه‌حلهای مناسب در مورد مشکلات احتمالی که مستقیماً بین مقامات صلاحیتدار مورد اشاره در ماده (۱۳) این موافقتنامه حل و فصل نگردیده‌است.



ب) بررسی سایر موارد پیش بینی نشده مشمول این موافقتنامه و ارائه پیشنهادات جهت حل آنها.

ج) رسیدگی به سایر امور حمل و نقل جاده‌ای مورد توافق طرفین.

۲ - کمیته مشترک می‌تواند اصلاح هریک از مواد این موافقتنامه را پیشنهاد و آن را جهت تصویب به مقامات ذیصلاح ارسال دارد.

۳ - کمیته مشترک بنابه درخواست مقامات صلاحیتدار و بطور متناوب در قلمرو هریک از طرفهای متعاقد تشکیل جلسه خواهد داد. دو طرف متعاقد ملزم به اجرای تصمیمات متخذه کمیته مشترک می‌باشند.

## ماده ۱۵

### لازم‌الاجرا شدن و مدت اعتبار

- ۱ - طرفهای متعاقد پس از طی مراحل لازم‌الاجرا شدن موافقتنامه براساس قوانین ملی خود، یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع خواهند نمود. این موافقتنامه ۳۰ روز پس از تاریخ یادداشت کتبی طرفین لازم‌الاجرا خواهد شد.
- ۲ - این موافقتنامه پس از لازم‌الاجرا شدن برای ۵ سال معتبر خواهد بود و پس از آن خود بخود برای مدت نامحدودی معتبر می‌ماند مگر آنکه هریک از طرفهای متعاقد با یک پیش‌آگهی کتبی شش ماهه از طریق مجاری دیپلماتیک انقضاء آن را به طرف دیگر اعلام نماید.

این موافقتنامه به تاریخ پانزدهم جدی یکهزار و سیصد و هشتاد و یک هجری شمسی و در شهر تهران در یک مقدمه و پانزده ماده در دو نسخه اصلی به زبان فارسی به امضاء رسید که هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان می‌باشد.

احمد خرم وزیر راه و ترابری  
از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران

سید مصطفی کاظمی وزیر تجارت  
از طرف  
دولت القالی اسلامی افغانستان